

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ

ЧЕТЫРЕ ВЕКА
ЭКСПЕДИЦИЙ
В ЗЕМЛИ АЙНОВ

Под редакцией В. В. Щепкина

Санкт-Петербург
2022

УДК 93/94, 327.2
ББК 63.3(2...), 63.3(29=), 63.3(0)5, 66.4

Рецензенты

канд. ист. наук *А. Ю. Сеницын* (МАЭ РАН)
канд. ист. наук *Т. А. Пан* (ИВР РАН)

Авторский коллектив

В. В. Щепкин, канд. ист. наук (предисловие, главы 1, 4);
С. В. Гришачев, канд. ист. наук (глава 2);
А. М. Соколов, канд. ист. наук (глава 3);
В. Ю. Климов, канд. ист. наук (глава 5);
А. В. Климов (глава 6);
О. В. Климова, PhD (глава 7);
М. В. Осипова, канд. ист. наук (главы 8, 9);
Е. С. Чекунова, канд. ист. наук (глава 10).

Четыре века экспедиций в земли айнов. Коллективная монография / под ред. В. В. Щепкина; Ин-т восточных рукописей РАН. — СПб.: Изд-во «Арт-Экспресс», 2022. — 260 с.
ISBN 978-5-43910-813-8

К XVII в. земли айнов — Хоккайдо, Сахалин и Курильские острова — оставались одним из последних «белых пятен» на карте мира. Вскоре туда устремились экспедиции под флагами самых разных стран: Голландии, России, Японии, Британии, Франции. Благодаря экспедициям сегодня мы располагаем обширным корпусом письменных источников по истории и культуре этого отдаленного края, но в то же время они оказали необратимое влияние на жизнь и историю местных жителей — айнов. Каждый из авторов данной книги представил свой взгляд на роль экспедиций в истории земель айнов.

ISBN 978-5-43910-813-8

© Авторский коллектив, 2022
© Институт восточных рукописей
Российской академии наук, 2022
© Иванова М. Н., дизайн, 2022.

Содержание

Предисловие	4
Раздел I. Таинственная земля Эдзо	7
Глава 1. Первые христианские миссионеры в землях айнов (1618–1622)	9
Глава 2. Экспедиция Маартена де Фриза 1643 г.: исторический и этнографический аспекты	17
Раздел II. По безграничным островам	41
Глава 3. Курильская коллекция №820 в собраниях МАЭ РАН	43
Глава 4. Записки Могами Токунаи о пребывании на Курильских островах в 1786 г.	85
Раздел III. Земли айнов: обретение границ	107
Глава 5. Инспекционные поездки японских чиновников в земли айнов в 1801 г. (по третьей тетради “Записей о Светоносном правлении добродетельного Государя”)	109
Глава 6. Первая зимовка японцев на острове Итуруп в 1803–1804 гг. (по материалам “Рассказов о северных варварах”)	151
Глава 7. Российские экспедиции в земли айнов в начале XIX в.	170
Раздел IV. Земли айнов по разные стороны границы	203
Глава 8. Йохан Адриан Якобсен: путешествие к айнам острова Сахалин	205
Глава 9. «Путешествия были у них в крови»: женщины-путешественницы в землях айнов (Мэйбл Лумис Годд, Джесси Акерман, Мэри Шэффер)	221
Глава 10. «Экспедиция в Парламент Японии»: вклад Каяно Сигэру в сохранение исторической памяти об айнах как коренном народе Японии	245
Сведения об авторах	259

РАЗДЕЛ ВТОРОЙ

ПО КУРИЛЬСКИМ ОСТРОВАМ

ГЛАВА 4

ЗАПИСКИ МОГАМИ ТОКУНАИ О ПРЕБЫВАНИИ НА КУРИЛЬСКИХ ОСТРОВАХ В 1786 Г.¹

Могами Токунаи (1754–1836) — одна из центральных фигур в делах, связанных с землями айнов и политикой Японии на севере на рубеже XVIII–XIX вв., участник многих экспедиций, автор ряда сочинений об айнах, первый японец, целенаправленно посетивший острова Итуруп и Уруп, и редчайший для эпохи Токугава пример крестьянина, произведенного в сословие воинов.

Могами Токунаи родился на северо-востоке Японии в деревне Татэока (ныне г. Мураяма преф. Ямагата). Он был старшим сыном в семье крестьянина, который выращивал и продавал табак, и готовился унаследовать семейное предприятие, но в возрасте 26 лет, когда отец умер, передал дела младшим братьям и уехал учиться в Эдо. Там он поступил в ученики к известному математику и астроному Хонда Тосиаки (1743–1821). В 1785 г. центральное правительство Японии под влиянием слухов о нелегальной торговле княжества Мацумаэ с русскими, решило направить экспедицию в земли айнов и предложило Тосиаки войти в её состав. Однако Хонда, сославшись на болезнь, порекомендовал вместо себя Токунаи на должность носильщика геодезических приборов — с этого и начался его удивительный путь².

В ходе экспедиции 1785–1786 гг. Могами Токунаи смог проявить себя как инициативный исследователь: в начале второго года он выехал раньше остальных, прошел пешком по тихоокеанскому побережью Хоккайдо, переправился на Кунашир и стал первым японцем, посетившим Итуруп (если не считать случайно занесенных туда течением моряков). В ходе экспедиции Токунаи смог наладить теплые доверительные отношения с местным населением — айнами, из-за чего впоследствии попал в немилость у властей княжества Мацумаэ. Однако именно благодаря этому обстоятельству позже он стал ценнейшим кадром для центрального правительства: в 1789 г. он смог объективно расследовать причины восстания айнов на Кунашире и северо-востоке Хоккайдо, а в 1792 г. первым сообщил о возможном приезде российской экспедиции³.

¹ Исследование выполнено при поддержке РФФИ, проект №20-09-00401. Acknowledgments: The reported study was funded by RFBR, project number 20-09-00401.

² Кин Д. Японцы открывают Европу. 1720–1830. М.: Наука, 1972. С. 140–141.

³ Подробнее о ранней деятельности Могами Токунаи см.: Щепкин В. В. Северный ветер: Россия и айны в Японии XVIII в. М.: Кругъ, 2017. С. 151–185.

Всего за период с 1785 по 1815 гг. Могами Токунаи побывал в землях айнов восемь раз, в общей сложности пробыв в них около пяти лет. Наряду с огромным количеством официальных отчетов, предоставлявшихся военному правительству, Токунаи постоянно делал путевые заметки, позже собранные им в несколько крупных сочинений. Из-за информационной политики военного правительства все они бытовали в рукописях и были опубликованы лишь в XX в.

Первое из сочинений, «Айнские тетради» (яп. «Эдзо со:си» 蝦夷草紙), было составлено в 1790 г. на материале поездок 1785–1786 и 1789–1790 гг. В использованном для перевода издании 1972 г. оно представляет собой 45 небольших текстов, сгруппированных в три основных и два дополнительных тома⁴. Каждый текст имеет собственный заголовок и содержит рассказ, как правило, о каком-либо обычае айнов или княжества Мацумаэ на основе личного опыта автора.

Ранее нами уже был опубликован перевод предисловия и избранных глав из первого тома этого сочинения (выбор глав был обусловлен их наличием в списке сочинения из коллекции А. В. Григорьева, хранящемся в ИВР РАН под шифром С-10)⁵. В данной главе представлен полный перевод первого дополнительного тома «Айнских тетрадей». Этот том представляет особый интерес для российских читателей и исследователей, поскольку содержит сведения о пребывании Могами Токунаи на Курильских островах, о его встречах там с русскими, жившими на Итурупе, а также полученную от них информацию о России.

Дополнительные тома «Айнских тетрадей» не следует путать с «Продолжением айнских тетрадей» (яп. «Эдзо со:си ко:хэн» 蝦夷草紙後篇), составленным в 1800 г.⁶ В нём Могами Токунаи рассказывал уже не об обычаях айнов, а о событиях 1790-х гг.: визите российской экспедиции А. Лаксмана в 1792–1793 гг., британской экспедиции У. Броутона в 1796–1797 гг., российской колонии на Урупe, основанной в 1795 г. и др.

⁴ Могами Токунаи. Эдзо со:си 蝦夷草紙 (Айнские тетради) // Хокумон со:сё 北門叢書 (Библиотека Севера). Т. 1. Токио: Кокусё канко:кай 国書刊行会, 1972. С. 311–410.

⁵ Щепкин В. В. Айны глазами японцев: неизвестная коллекция А. В. Григорьева. СПб.: Арка, 2022. С. 223–241.

⁶ Могами Токунаи. Эдзо со:си ко:хэн 蝦夷草紙後編 (Продолжение айнских тетрадей) // Хокумон со:сё 北門叢書 (Библиотека Севера). Т. 3. Токио: Кокусё канко:кай 国書刊行会, 1972. С. 447–479.

Айнские тетради. Приложение. Том первый⁷

Об острове Итуруп

Остров Итуруп⁸ — соседний с Кунаширом, переправляясь на него, попадают в юго-западную его часть, где под скалистыми горами на побережье есть два местечка — Итоия и Хэрэтарубэ⁹. Здесь лодки, которые плавают на Кунашир, ожидают благоприятной погоды. Примерно в одном *ри*¹⁰ к северу отсюда в местечке под названием Моёро¹¹ есть айнская деревня. Старосту этой деревни зовут Кутэнру. У рабочей стоянки этого старосты на берегу лежат три старых якоря. Вес каждого около семидесяти *каммэ*¹². Как удалось обнаружить в «Списках судов, занесенных течением в Мацумаэ», собственное судно Хорикавая Хатиуэмон из Сономура провинции Кии под командованием капитана Юэмона 7-го числа 2-го месяца 6-го года Хорэки¹³ вышло из порта Урага провинции Идзу и, столкнувшись с противным ветром, 17-го числа 5-го месяца того же года¹⁴ было прибито к берегам Моёро. Это было более тридцати лет назад от нынешнего года Лошади прав-

⁷ Дополнительные тома, в отличие от основных, имеют традиционную нумерацию для 2-томных изданий — в виде знаков «Небо» (乾) и «Земля» (坤), однако во избежание излишних дополнительных смыслов в переводе используется обычная нумерация.

⁸ Названия Курильских островов, которые однозначно идентифицируются и используются сегодня, приводятся в общепринятом сегодня русском написании: Кунашир, Итуруп, Уруп и т. д. Во всех остальных случаях сохраняется японская транскрипция, как в оригинальном тексте.

⁹ Хэрэтарубэ — очевидно, айн. Бэртарбэ, ныне топоним сохранился как название вулкана Берутарубе на п-ове Часовой в юго-западной оконечности Итурупа. Топоним «Итоия» на данный момент локализовать не удалось. Северо-восточный мыс Кунашира на противоположном от Итурупа побережье, прежде назывался Атойя. Не исключено, что Токунаи ошибочно локализует это название на Итурупе. Ближайший к Кунаширу безопасный для судов залив позже назывался Таннэмоэ, где располагалось одноименное селение (позже Березовка), а ныне носит название Дозорный.

¹⁰ Ри (яп. 里) — традиционная мера длины, равная 3,927 км.

¹¹ Топоним Моёро в более поздних источниках и картах находится в северо-восточной оконечности Итурупа, а не в юго-западной, как пишет об этом Токунаи. Есть вероятность, что он путает его с другим топонимом — Моикэси (ныне залив Львиная Пасть), который действительно расположен в 1 японском ри (около 4 км) к северо-востоку от залива Дозорный; или же, говоря о Моёро, он ошибочно локализует его в юго-западной оконечности Итурупа. Согласно «Донесению о судне Хорикавая Хатидзаэмон из Соноура уезда Хидака провинции Кии, унесенном в результате крушения к островам айнов в 6-й год Хорэки», люди с судна попали на Итуруп в 17-й день 5-го месяца, а во 2-й день 6-го месяца в сопровождении местных айнов они «перевалили через горы в западном направлении и оказались в большом селении, откуда уже проследовали далее на Кунашир и в Мацумаэ. Таким образом, судно пристало с тихоокеанской стороны острова, где и располагалось местечко Моёро (Каваками Дзюн. Хо:рэки 6 (1756) нэн Кисю: сэн Эторофу то: хё:рю:ки ни цуйтэ 宝曆六(1756)年紀州船エトロフ島漂流記について (О «Записках о судне, унесенном течением из провинции Кии на остров Итуруп в 6-м году Хорэки (1756)») // Саппоро дайгаку бунка гакубу киё: «Хикаку бунка ронсо:» 札幌大学文化学部紀要『比較文化論叢』(Ученые записки факультета культуры Университета Саппоро «Журнал сравнительной культурологии»), №17, 2006. С. 12.

¹² Каммэ (яп. 貫目) — единица веса, равная 3,75 кг. 70 каммэ — 262,5 кг.

¹³ 7 марта 1756 г. Годы правления Хорэки (яп. 宝曆) — с 1751 по 1764 гг.

¹⁴ 14 июня 1756 г.

ления Тэммэй¹⁵. Среди айнов много людей, которые не видели японцев на этом острове после того. Когда я проходил по этому месту в год Лошади правления Тэммэй, многие впервые видели, чтобы здесь был японец, и потому собралось большое число айнов, пришли и из соседних деревень, и все они вышли на берег моря и с нетерпением ждали, когда же я буду проходить. Даже женщины и дети — все вышли встречать на песчаный берег и вместе стояли, почтительно кланяясь. Итак, в этих местах добывают морскую капусту под названием *сяси*¹⁶. Листья ее тонки, как у мягких водорослей *никимэ*¹⁷, она подобна нарисованному хвосту феникса. Местами на ней есть лоскуты, чем она напоминает банановое дерево. В ширину достигает от одного до двух *сяку*¹⁸. Внутри есть волокна наподобие стеблей, эти волокна напоминают тонкий бамбук, внутри они пустые. Длина их от 2–3 *дзё*¹⁹ до примерно 20 *кэн*²⁰ с лишним. Это действительно лучшая морская капуста. Если прогresti вдоль взморья к северу от тех мест, примерно в двадцати с лишним *ри* есть высокая гора под названием Ацусанобори²¹. Рядом с ней произрастает дерево *куи*²². Это хвойное дерево, похожее на сливовую сосну в Японии. У него изящная текстура, хорошая волокнистость, красный цвет древесины — в Японии подобного ему нет. На этом дереве вырастают грибы. Это древесные грибы, их называют *куикароси*²³. Местные люди в Мацумаэ называют их *то:боси*. Из тех же древесных грибов, что произрастают в западных землях айнов, хорошими считаются те, что растут на ели аянской. Примерно посередине острова, к северу от Ацусанобори, в месте под названием Мосириносикэ²⁴ есть скала Эторофуватара. Формой она похожа на *агэмаки*²⁵. Именно из-за этой скалы весь остров называют

¹⁵ 1786 г.

¹⁶ В словаре Добротворского «сась» или «сась» — «морская капуста» (Добротворский М. М. Айнско-русский словарь. Казань, 1875. С. 285).

¹⁷ Никимэ (яп. 和布) — один из видов (или другое название) морских водорослей *вакамэ*, популярных в японской кухне.

¹⁸ Сяку (яп. 尺) — традиционная мера длины, равная 30,3 см.

¹⁹ Дзё (яп. 丈) — традиционная мера длины, равная 3,03 м.

²⁰ Кэн (яп. 間) — традиционная мера длины, равная 1,81 м.

²¹ Ныне вулкан Атсонупури.

²² В словаре Добротворского «куи» — «лиственница» (Добротворский М. М. Айнско-русский словарь. С. 151).

²³ В словаре Добротворского «каруси» или «карусъ» — «грибы, гриб» (Добротворский М. М. Айнско-русский словарь. С. 122).

²⁴ «Мосириносикэ», вероятно, буквально означает «середина острова» (айн. «мосири» — остров, земля, «носке» — середина).

²⁵ Агэмаки (яп. 揚卷) — вид японской прически, распространенной с эпохи Хэйан (IX–XII вв.): волосы разделялись надвое посреди головы, и каждая половина завязывалась узлом так, что волосы в виде петель поднимались высоко над затылком. Также словом *агэмаки* называли вид узла с

Эторофу²⁶. В древности двое людей, которых также почитают как божеств, — Окикуруми и Сямаикуру²⁷, — переправились в земли айнов. Говорят, что скалу назвали так, решив, что она похожа на шнур, прикрепленный к кольцам их мечей. «Эторофу» означает «нос», «ватара» означает «скала». Существует предположение, что этими двумя были Ёсицунэ и Бэнкэй²⁸, но точно это еще не известно. Немного севернее отсюда, в месте под названием Сянаа²⁹, есть река, очень полноводная — похоже, что она течет из широкой долины, расположенной глубоко в горах. В этом месте добывают орлиные перья, это первое место в землях айнов по добыче орлиных перьев. Здесь много бесподобных по качеству трех видов перьев: *маханэ*, *усугоори* и *касуо*³⁰. Дальше к северу от Сяна в 43 с небольшим *ри* на побережье есть место Сётикия³¹. В этом месте есть земля, которую айны употребляют в пищу. Цветом она белая, мягкая, похожа на *моти*³². Когда хотят использовать ее в пищу, то сначала замачивают в воде, полощут, дают земле осесть, а затем отваривают, после чего она напоминает пшеничный крахмал. Вкус обычный, и она безвредна. Местные находят в ней особенное удовольствие. Далее, от Сётикия на север примерно в 10 *ри* по морю

тремя декоративными петлями. Судя по дальнейшему повествованию, Могами Токунаи имел в виду узел.

²⁶ Это первая письменно зафиксированная версия о происхождении названия острова Итуруп. При этом, если слово «ватара» в приведенном названии однозначно означает «скала», то по поводу «эторофу» (что и стало названием острова) есть как минимум две версии. «Эту-оро-о-п» может означать «место, где находится мыс», а может — «[сопли], текущие из носа», поскольку «эту» означает в первую очередь «нос» и лишь по аналогии может трактоваться как «мыс». В первом случае название скалы означает «скала в месте, где находится мыс», во втором — «скала, [похожая] на нос, [из которого] течёт». Могами Токунаи ниже трактует это сочетание ещё проще: «скала [в виде] носа».

²⁷ Окикуруми (Окикурмуи) и Сямаикуру (Самаюнкуру) — культурные герои-божества айнов, часто называемые братьями. В разных местностях айнов как правило больше почитался один из двух героев, а другой выступал в роли спутника.

²⁸ Минамото Ёсицунэ (1159–1189) — японский полководец, младший брат основателя первого военного правительства Минамото Ёритомо (1147–1199). Впав в немилость при дворе брата, скрывался вместе с верным спутником монахом Бэнкэй на севере Хонсю и стал героем народных легенд. В период Токугава (1603–1867) некоторые японские авторы стали связывать фигуры Ёсицунэ и Бэнкэй с культурными героями айнов Окикуруми и Самаюнкуру.

²⁹ Сянаа, также Сяна — ныне г. Курильск, река Сяна — ныне Курилка.

³⁰ Разные виды хвостовых перьев. *Маханэ* (яп. 真羽, букв. «настоящие перья») — перья белоплечего орлана, белого цвета, 14 штук в хвосте. *Усугоори* (яп. 薄氷 букв. «тонкий лёд») — перья 2-летнего орлана-белохвоста, черные, но с белыми краями, 12 штук в хвосте. *Касуо* (яп. 粕尾) — хвостовые перья годовалого орлана-белохвоста, черного цвета, 12 штук в хвосте. Из трёх видов выше всего ценился первый, ниже — последний (Адзума Сюнсуке 東俊佑. Кита Эдзоти Усёро басё айну но карумоно дзё:но: 北蝦夷地ウシヨロ場所アイヌの軽物上納 (Подношения товаров айнами на участке Усёро в северных землях айнов) // Хоккайдо: хакубуцукан кэнкю: киё: 北海道博物館研究紀要 («Ученые записки Музея Хоккайдо»), №6, 2021. С. 11–50).

³¹ Вероятно, позже — Сокия (яп. 曾木谷), а ныне бухта Софья.

³² Моти (яп. 餅) — вид рисового теста и изделия из него.

есть место Сярусямю³³. В этом месте есть вождь по имени Маутэкаино³⁴. У этого вождя живут на постое люди из страны России, которых также называют красными людьми³⁵, и эти люди установили столбы, похожие на буддийские ступы³⁶. На этих столбах написаны буквы их страны. Говорят, что они поставили их во дворе перед домом и отправляют религиозные ритуалы, поклоняясь им по утрам и вечерам. Об этих ступах есть много слухов, и их сложно описать в книге. Подумываю подробно рассказать об этом, когда будет время. В этом месте живет айн по имени Ибанусика³⁷. Этот человек хорошо выучил язык красных людей и может переводить. Из-за этого он получил от красных людей имя и зовется Хоунанин³⁸. Если пройти немного к северу от Сярусямю, окажешься в местечке Хиннэбэцу³⁹, где есть водопад⁴⁰. Он падает с самой вершины высокой горы прямо в море. Выглядит он так, словно растянули белое полотно. Когда проходишь рядом, словно попадаешь под небольшой дождь, а звук его подобен грому. Он настолько грандиозен, что достигает вершин гор и холмов. Когда я возвращался с острова Уруп, то взглянул на него с расстояния 10 с небольшим *ри* прямо с моря, и он показался похожим на белую мягкую нить. Говорят, это самый большой водопад в землях айнов. До сего места был западный берег этого острова, где море спокойное. Если повернуть отсюда на восточный берег, море станет настоящим бурным, волны высокими, течение быстрым, и в случае даже небольшого ветра плыть становится трудно. К востоку от этого Хиннэбэцу, примерно в десяти *ри*, расположено место Мосирибацукэ, где есть выгоревшая гора⁴¹. Если пройти к юго-востоку вдоль подножья этой горы, то увидишь старый якорь. Говорят, что он с судна

³³ Ныне бухта Славная на охотском побережье в северной части Итурупа.

³⁴ В списках айнов Итурупа, приведенных в российское подданство во время экспедиции 1778–1779 гг. на южные Курильские острова и Хоккайдо, в числе «мохнатых людей, не имеющих атамана», упомянут Маукаину — возможно, это тот же человек.

³⁵ Вслед за айнами, которые называли русских «*фурэ сямо*» — «красными людьми» (вероятно, по цвету суконных одежд), японцы также стали употреблять сочетание с тем же значением — «ака хито» (赤人), реже «ака эдзо» (赤蝦夷), то есть «красные айны».

³⁶ Вероятно, имеются в виду деревянные кресты. Позже, в 1798 г., эти кресты были снесены японскими чиновниками (см. главу 5, написанную В. Ю. Климовым).

³⁷ Вероятно, русское имя «Иванушка».

³⁸ Возможно, «Хоунанин» — транскрипция некоей русской фамилии, а под «получением от красных людей имени» имеется в виду крещение и получение фамилии.

³⁹ Хиннэбэцу (очевидно, айн. Пиннебет или Биннебет) — в прошлом сезонная стоянка в северо-восточной оконечности бухты Славная.

⁴⁰ Ныне этот водопад называется Илья Муромец, имеет высоту падения воды 141 м.

⁴¹ Под выгоревшей горой (яп. *якэяма* 焼山), возможно, имеется в виду вулкан. В местности, о которой пишет Токунай, находится потухший вулкан Медвежий, в кальдере которого расположены действующие вулканы Кудрявый и Меньшой Брат. Последний в период японского управления называли словом «Якэяма».

провинции Исэ, которое в 12 году Камбун⁴² отправилось из провинции Сима, попало в шторм и достигло суши лишь в 7-м месяце следующего года⁴³. Это и было это место. В 6-м году Тэммэй с того события миновало 115 лет. Об этом написано в том числе в «Общем обзоре трёх стран»⁴⁴. Говорится, что пройдя 30 дней, моряки достигли юго-западной оконечности острова. Слыша такое, стоит подумать над размерами острова. В окрестностях этого места много нерп и морских зайцев. К югу от этого места, [которое называется] Тоусируру⁴⁵, круто вздымаются скалы на морском побережье, и если пройти мимо них, увидишь высокую гору Рэбунсири⁴⁶. Эта гора постоянно дышит огнем и напоминает японские горы Асама и Идзу-Оосима⁴⁷. Это серная гора. На ней есть речка, которая стекает с самой вершины. Из-за паров серы берега ее красного цвета. Также выходят на поверхность горячие источники. Никто из местных жителей не знает о необходимости купания в них при оспенной болезни, поэтому не знает и о хорошем воздействии этих источников. По морю к югу отсюда нет особенных товаров, поэтому и названия местностей опускаю. Поселения местных жителей также не достойны упоминания по сравнению с западным побережьем, поэтому другие названия поселений подробно изложены на карте.

Об острове Уруп

Остров Уруп по-другому называют островом каланов — Ракко. Поскольку в море вокруг этого острова много морских животных, называемых каланами, то и сам остров называют или островом Ракко, или Урупом. «Уруп» — это название рыбы, которую ловят в море вокруг этого острова. Формой эта рыба похожа на симу, мясо красного

⁴² 1672 год.

⁴³ Т. е. в период с 12 августа по 10 сентября 1673 г.

⁴⁴ «Общий обзор трёх стран с приложением карт» (яп. «Сангоку цу:ран дзусэцу» 三国通覧図説) — географическое сочинение Хаяси Сихэй, опубликованное в 1785 г., с описанием Кореи, Рюкю и земель айнов. Полный перевод на русский язык см.: Щепкин В. В. Северный ветер: Россия и айны в Японии XVIII века. М.: Кругъ, 2017. С. 296–341. О приведенном эпизоде см. с. 326–327.

⁴⁵ Тоусируру — позже Тосирури (яп. 年瑠璃), поселение на тихоокеанской стороне Итурупа к северо-востоку от т. н. «Ветрового перешейка». Ныне урочище Сентябрьский в одноименной бухте.

⁴⁶ Возможно, имеется в виду один из вулканов в центральной части Итурупа: Баранского, Тебенькова или Иван Грозный. Судя по дальнейшему описанию, речь может идти о вулкане Баранского, склоны которого и сегодня являются местом притяжения любителей горячих источников. При этом слово «Рэбунсири» означает «остров» (айн. рэп-ун-сири — «земля, [отделенная] морем», и ни один из упомянутых вулканов впоследствии так не назывался.

⁴⁷ Асама — действующий вулкан в Японии (на границе префектур Нагано и Гумма). Идзу-Оосима — вулканический остров в составе архипелага Идзу в Тихом океане, в 100 км к югу от Токио.

цвета, вкус великолепный⁴⁸. На западном побережье этого острова есть место Мосирия. Отплыв с Итурупа, я пристал именно к этому месту. Оно славится добычей *нори*. По качеству она похожа на японские *никимэ*, прекрасна и по запаху, и по вкусу. Также в большом количестве водятся морские ежи, их любят есть каланы. На этом же острове есть место Табукэватара⁴⁹, оно незначительно удалено на север от Мосирия. Там есть золотоносная гора. Я попытался хорошо расспросить об этой горе, и выяснилось, что в расщелинах есть чрезвычайно хорошие золотые жилы, и она, возможно, является настоящим сокровищем. Если пройти по ее побережью на север, там будет место Сэкува, где с вершин прибрежных скал бьют фонтаном горячие источники⁵⁰. Их можно назвать водопадами, поскольку вода из них падает прямо в море. Поскольку я на тот момент несколько дней не мылся, я окунулся в эти источники. Если пройти по взморью на север от Сэкува, в море на западе будет скалистый островок Бэува⁵¹. Этот скалистый остров чрезвычайно обрывистый. На его вершине высотой несколько *дзё* стаями собираются необычные птицы. Их называют «*этохирика фурэцусиямутири*»⁵². Этих птиц используют для продажи. Форма этой скалистой горы чрезвычайно обрывиста, и ее вид может лишь удивлять глаза. Далее, к северу от Бэува есть местечко Адацутой. В этом месте есть пять-шесть домов красных людей. Обстановка в них такая, что можно назвать их пещерами. В реке у этого места живет необычная рыба под названием «сieurугома»⁵³. Чем дальше от нашей страны, тем и среди продуктов больше необычных рыб и птиц. Если проехать на север от этого Адацутой, будет место Отанмой. Это место расположено в северо-западном⁵⁴ углу этого острова, и далеко в море

⁴⁸ В словаре Добротворского: «урупшь» — красная сёмга; в словаре Бэтчелора: *urup* — a kind of red salmon, *яп. Beni-masu 紅鱒* (т. е. нерка).

⁴⁹ Возможно, от айн. «тапоп» — отдельно стоящая гора и «ватара» — скала. На данный момент топоним локализовать не удалось.

⁵⁰ Вероятно, имеются в виду горячие источники у мыса Ключевой (в период японского управления мыс Онсэндзаки 温泉崎, букв. «мыс горячих источников»).

⁵¹ Возможно, ныне остров Кувшин.

⁵² «Этохирика» — очевидно, айн. *этутирика* — топорок (от «эту» — нос, «пирика» — красивый). «Фурэцусиямутири» — вероятно, другое название той же птицы: «тири» — птица, «фурэ» — красный, причем сочетание «фурэцусияму» похоже на «фурэ сисам» или «фурэ сямо» — «красные люди», как айны называли русских. Если это толкование справедливо, то получается «птица, напоминающая о красных людях».

⁵³ Какая рыба скрывается за этим названием, не совсем ясно, однако слово напоминает название небольшой реки на Хоккайдо — Сурукоманаи, название которой восходит к «сурку-ома-наи» — «река, где есть яд», где «наи» — река, а «сурку» — яд (по названию корня борца, из которого айны делали яд для стрел).

⁵⁴ Очевидно, здесь ошибка: должно быть «северо-восточном», поскольку Уруп, как и другие крупные острова Курильского архипелага, протяжен с юго-запада на северо-восток.

отсюда видны три острова: на западе — Маканруру⁵⁵, на севере — Фубунтирихой и Янкэтирихой⁵⁶. А если из Отанмои обогнуть мыс, то в море на северо-востоке будет остров Орэмуко. Отсюда далеко в море есть четыре острова: Янкэмосири, Отахо, Рэбунмосири и Каикэмосири⁵⁷. А при ясной погоде виден также остров Симушир. Этот остров больше, чем Итуруп⁵⁸. А если от Орэмуко пройти немного на юг, там есть место Тихэяйму. Это место обитания каланов, и красные люди переименовали это место в «Шабалин»⁵⁹. В этом месте есть *томари* красных людей. «*Томари*» называют место захода судов в порт.

За десять с лишним лет до 6-го года Тэммэй, когда сюда приезжали красные люди, случилось большое цунами. Тогда их большое судно было разбито огромной волной и унесено в долину в горах. Говорят, что красные люди попытались его вытянуть, но умения не хватило, и большое судно так и осталось брошенным в лесу. Я видел его вблизи.

Красные люди переименовали это море, назвав его «Рэбакин». Здесь есть пять-шесть домов, которые красные люди используют как временное жильё. К югу от Ванинау есть мыс, на котором есть удаленное место Ноби. В окрестностях этого места повсюду каланы, красные люди переименовали его, назвав «Коросин»⁶⁰. Это действительно богатый товарами остров. Поэтому красные люди в большом количестве сюда приезжают, захватывают неисчислимое количество товаров, а поскольку айны глупы, они нисколько не препятствуют этому. Каланы — знаменитый товар в Японии, и в древности их отвозили в Нагасаки провинции Хидзэн, где продавали китайцам, чему много примеров в прошлом. Ныне же, говорят, красные люди захватывают каланов и другие товары и в качестве русских товаров привозят в китайский Пекин, где продают и получают за то большую выго-

⁵⁵ Маканруру — айнское название о. Броутона. Не следует путать с островом Маканруши в северной части архипелага.

⁵⁶ Фубунтирихой и Янкэтирихой (айн. Рэбунтирпой и Янкетирпой) — острова Чирпой и Брат-Чирпоев, составляющие группу Чёрные Братья.

⁵⁷ Вероятно, имеются в виду те же острова, что уже были упомянуты выше. По крайней мере, Янкэмосири и Рэбунмосири, определенно, являются вариантами названиями островов Янкэтирпой и Рэбунтирпой соответственно. Такое повторение косвенно свидетельствует о том, что Могами Токунаи лично не наблюдал этих островов, а записал сведения о них со слов айнов.

⁵⁸ Это, конечно, ошибка: Итуруп — крупнейший по площади остров Курильской гряды, примерно в десять раз больше Симушира.

⁵⁹ Очевидно, в честь Дмитрия Шабалина, возглавлявшего отряд российской экспедиции, в 1778–1779 гг. посетивший Итуруп, Кунашир и Хоккайдо, а в 1780–1785 гг. с перерывами промышлявшего на Урупе.

⁶⁰ К сожалению, названия «Рэбакин» и «Коросин» идентифицировать не удалось.

ду. Всё это естественным образом может стать причиной невыгоды для Японии. Об этом есть мнения, но здесь я их опускаю.

О Камчатке

От острова Кунашир до страны Камчатки всего 21 больших и малых островов, которые являются землями айнов и примыкают к Японии. Всего в 3 *ри* по морю от деревни Ноцукэ, что на восточном побережье острова Мацумаэ, первым находится остров Кунашир, широта по Полярной звезде 43 градуса, окружность примерно 150 с небольшим *ри*. Всего в 5-6 *ри* по морю от него остров Итуруп, широта по Полярной звезде 43-44 градуса, окружность примерно 300 с небольшим *ри*. Примерно в 19 *ри* по морю от этого острова находится Уруп, окружностью примерно 150 с небольшим *ри*. Кроме этого, больших островов три: Симушир, Парамушир и Онэкотан. Говорят, что все они превосходят по размерам Итуруп⁶¹. Если это так, то много островов, таких как японские Сикоку и Кюсю. Все они, если назвать островом, кажутся небольшими, а если странами — то большими. Если они большие, то являются странами, и 21 остров вместе превосходят размерами Японию. Остров Кунашир находится на 42-43 градусе по Полярной звезде. Страна Камчатка — на 54 градусе. Кунашир и Камчатка отстоят друг от друга по линии север-юг всего на 13 градусов, однако по линии восток-запад — на целых 20 с небольшим градусов. То есть Камчатка находится на северо-восток от Кунашира. Если с юго-запада на северо-восток непрерывно тянется цепочка островов, то они в несколько раз превосходят Японию. В доказательство этому Нагасаки в Японии находится на 32 градусе, Намбу — на 40 градусе, и это протяженность с юга на север. Протяженность же с востока на запад не более 13 градусов. Если 8 градусов широты и 12 градусов долготы представить как стороны квадрата, Япония окажется вписанной в этот квадрат по диагонали. Ширина территории по всей Японии не превышает 1-2 градусов. Сама страна выгнута с юго-запада на северо-восток. Если 12 градусов широты от Кунашира до Камчатки и 20 с лишним градусов долготы представить как стороны квадрата, то тот 21 остров окажется вписанным в этот квадрат по диагонали. Ширина территории у всех островов также не превышает 1-2 градусов, а расположение похоже на Японию. Они также вытянуты с юго-запада на

⁶¹ Как указывалось выше, это не соответствует действительности. Дальнейшие рассуждения Могамы Токунаи наглядно показывают степень осведомленности японцев конца XVIII в. о географии Курильских островов.

северо-восток, но длиннее и шире. То, что мне известно об этой земле, изложено ниже.

В 1713 году по летоисчислению страны красных людей, что соответствует правлению Сётоку в Японии⁶², красные люди впервые дошли до Камчатки и подчинили её себе. После этого, начиная с правления Анъэй⁶³, они построили на Камчатке крепость, сменили области и уезды, начали активную деятельность. Таким образом они сменили названия всех 21 островов, занялись воспитанием и обучением, стали собирать налоги и отправлять их в столицу Москву. К настоящему моменту местных жителей этих островов уже приобщили к обычаям красных людей. Разве можно не горевать об этом?

Для этого есть серьезные основания. Вопрос о том, стоит или не стоит осваивать страну, нужно решать, осознав общий смысл, исходя из расположения каждой из стран и их взаимного расположения. Услышав такое мнение, я обдумал его и понял, что оно очень резонное. Например, если взять Японию, из земель Нанъё⁶⁴ в земли Хокурику⁶⁵ продвигаться сложно, а из земель Хокурику в земли Нанъё продвигаться легко — это естественно. Если из Камчатки двигаться один день на юг, то в том месте, куда придешь даже за такой промежуток, будет теплее. Продуктов также постепенно станет больше. Поэтому резонно, что продвигаться легче. А все острова земель айнов находятся к северу от Японии, поэтому наоборот, продвигаться туда сложнее. Это попытался показать нашим японским властям сослуживец Аренда Виллема Фейта — капитан голландского судна, приплывавшего в годы службы заместителем в Нагасаки господина Нацумэ⁶⁶. Он рассказал, что когда они плавали по одному делу к островам земель айнов, что примыкают к Японии, то увидели, что красные люди всю осваивают их. Этот капитан подробно рассказал о красных людях в 8-й год правления Мэйва⁶⁷, когда он привез с собой человека по имени Сонтаро, моряка из гавани Карацу провинции Тикудзэн⁶⁸, которого за девять лет до того унесло течением к стране Борнео в юж-

⁶² Годы правления Сётоку (яп. 正徳) — с 1711 по 1716 гг.

⁶³ Годы правления Анъэй (яп. 安永) — с 1772 по 1780 гг.

⁶⁴ Земли Нанъё (яп. 南陽の地) — вероятно, общее название регионов Нанкайдо (яп. 南海道) и Санъёдо (яп. 山陽道) по обоим берегам Внутреннего Японского моря (Сэто найкай), или же имеются в виду просто южные районы страны.

⁶⁵ Хокурику (яп. 北陸) — регион в центральной части о. Хонсю на побережье Японского моря (ныне территории префектур Фукуи, Исикава, Тояма и Ниигата).

⁶⁶ Нацумэ Идзуми-но ками Нобумаса 夏目和泉守信政 занимал пост заместителя бакуфу в Нагасаки в 1770–1773 гг.

⁶⁷ 1771 год. Период правления под девизом Мэйва (яп. 明和) — с 1764 по 1771 гг.

⁶⁸ Ныне г. Карацу преф. Сага.

ных морях⁶⁹. Узнав о таких слухах, он отправился к островам айнов, чтобы посмотреть, и узнал, что там уже ведется торговля. Это так ужасно, что можно лишь горевать об этом!

О стране чукчей

В северо-восточном направлении от страны Камчатки находится необычная страна чукчей, которая является продолжением первой. Эта страна расположена дальше 60 градуса северной широты. Местные жители этой страны не похожи ни на айнов, ни на красных людей, а представляют собой особый вид людей. Однако в их стране нет правителя, и этим они подобны айнам Японии. С недавних пор туда пришли красные люди и подчинили себе эту страну, сменили её название, и теперь она зовется Анадырский⁷⁰. В этой стране есть большая река, которая называется Анадырь. Говорят, что страну назвали по имени этой реки. В этой стране промышляют диких животных под названием «орэни»⁷¹. Шкура этих животных действительно хороша. Хотя к северу от этой страны и есть небольшие острова, это земли крайне холодные и круглый год там ледяное море. Поэтому плавать на судах там невозможно, а широта тех мест достигает 60-70 градусов по Полярной звезде. Поскольку жители этой страны занимаются главным образом лесной охотой, они содержат много собак, берут их с собой на охоту для помощи в преследовании добычи, а холодными ночами, когда спят на горных вершинах, кладут их с собой и тем самым спасаются от холода. Местные жители и сами похожи на зверей. По размеру эти *орэни* такие же, как олени⁷². Их шкуры я часто видел, когда 9-10 дней делил ночлег с красными людьми. У меня есть полученная от красных людей столовая ложка, сделанная ими из рогов этого животного. Они похожи на рог белого носорога.

⁶⁹ Год описываемого события (1771 г.) и сообщение сведений о деятельности русских на Курильских островах наводит на мысль, что за фигурой голландского капитана из рассказа Могамы Токунаи может скрываться Мориц Август Беневский (1746–1786), который, совершив в 1771 г. побег из Большерецкого острога на Камчатке и похитив казенное судно, приближался весной и летом того года к берегам Японии и отправил несколько писем на имя директора голландской фактории в Нагасаки.

⁷⁰ Имеется в виду Анадырский острог.

⁷¹ Очевидно, русское слово «олени».

⁷² Могамы Токунаи сравнивает неизвестных ему животных под русским названием «орэни» с японскими оленями, которых он называет словом «сика» (яп. 鹿). Ныне это родовое слово для всех оленей, однако в XVIII в. использовалось как видовое для распространенного в Японии пятнистого оленя (теперь — *нихондзика*, «японский олень»). Очевидно, что под названием «орэни» скрываются северные олени, которых впоследствии в Японии будут называть словом *тонакаи* от айн. *тунакаи* — олень. Северный олень обитает на Сахалине, но не встречается на Хоккайдо и южнее.

Все красные люди распространяют свои деяния исходя из обычаев своей страны и этим наживают добрую славу. Выглядит поистине так, что они отдают жизни освоению и дают начало новым странам. Семен Дорофеевич Зуев⁷³, с которым мне довелось делить ночлег, уже в 5-м году Тэммэй⁷⁴ приплыл на большом судне красных людей, где было 70 человек. Зуев с двумя слугами остались, и сейчас (то есть во 2-й год Кансэй⁷⁵) он живет на острове Итуруп в доме Рурисихита, вождя Хорэмой. Двое его подчиненных один за другим вернулись, и сейчас остался один Зуев. Как только об этом стало известно в Мацумаэ, чиновники княжества приказали вождю Рурисихита прогнать красных людей в их страну, и когда вождь Рурисихита передал приказ красным людям, Зуев ответил, что есть обстоятельства, по которым он не может вернуться на родину. Он совершил преступление, за которое будет подвергнут смертной казни в случае возвращения на родину, поэтому вернуться он не может. Если его всё же сейчас прогонят, то он доложит царю обо всех прегрешениях, совершенных айнами с острова Уруп. Под прегрешениями айнов имеется в виду следующий случай. Одно казенное судно красных людей, нагруженное различными товарами, было вынесено течением на берег острова Уруп. На том судне не было людей, только один труп красного человека и товары — больше ничего. Посчитав удачей отсутствие людей на судне, айны соседних островов собрались в большом количестве, без остатка захватили все товары, бывшие на судне, после чего сожгли судно⁷⁶. Об этом он и собирался донести царю. Айны оказались в затруднении и сказали, что прогнать его не могут. Как я предполагаю, хотя изложенное выше звучит правдоподобно, это трудно установить доподлинно. Вероятно, это из-за того, что айны повинуются красным людям с глубоким уважением и доверием. Возможно, они думают, что даже если не будет торговли с Японией, то при искреннем отношении к красным людям им будут отправлять товары из той страны и в этих землях не будет недостатка. Кроме того, они должно быть боятся последствий,

⁷³ В оригинале Симэвон Торохэисюи Дзююё (деление на слова наше. — В. Щ.). К. Е. Черевко предполагал, что фамилия звучит «Извозов» (Черевко К. Е. Россия на рубежах Японии, Китая и США (2-я половина XVII — начало XXI века). М.: Институт русской цивилизации, 2010. С. 178). Однако изображения срытых японцами в 1798–1799 гг. крестов с именами русских, имеющиеся в сочинении Кондо Дзюдзо «Исследование приграничного размежевания по картам» (1804 г.), свидетельствуют о том, что фамилия одного из них была «Зуев».

⁷⁴ 1785 год. Период под девизом правления Тэммэй — с 1781 по 1788 гг.

⁷⁵ 1790 год. Период под девизом правления Кансэй — с 1789 по 1800 гг.

⁷⁶ Подробнее об этом инциденте в изложении японских источников см. Позднеев Д. М. Материалы по истории северной Японии и её отношений к материкам Азии и России. Т. 2. Ч. 2. Иокохама, 1909. С. 20–25.

если они действительно сожгли приплывшее из той страны большое судно.

Весь 21 остров восточных земель айнов, поскольку с глубокой древности они прилегают к острову, где расположен Мацумаэ, а живут на них айны, родственные японцам, вне сомнения лежат внутри японской территории. Однако с недавних времен год за годом в большом количестве приплывали красные люди, захватили 21 остров, провозгласили их территорией своей страны, обучали и наставляли айнов, добывали здесь продукты земли, отправляли в свою страну в качестве налога с 21 острова. Я первым в одиночку переправился на эти острова, неся службу по их изучению. Сначала в середине 1-го месяца 6-го года Тэммэй⁷⁷ я спешно отправился из еще заснеженного Мацумаэ, прошел весь остров, на котором расположен Мацумаэ, и прибыл на Кунашир. Оттуда, направившись с южной стороны на восток, я прибыл на Итуруп. Направляясь на север вдоль западного побережья этого острова, в 4-й день 5-го месяца⁷⁸ того же года я прибыл в селение Наибо⁷⁹ на том же острове. На следующий день в 6 часов утра я выплыл отсюда и в тот же день в 8 часов дня пристал к Сярусюму на том же острове. Трое красных людей, живших на этом острове, вышли на побережье, чтобы встретить меня. Поскольку я переправлялся на лодке, принадлежавшей вождю Аккэси Икотои, весть об этом передавалась из селения в селение, и красные люди тоже, услышав об этом, вышли встречать. Поскольку Икотои уже давно был знаком с красными людьми, они поприветствовали друг друга как обычно. Я приказал срубить на берегу хижину, сварить рису, пригласил красных людей, чтобы взять с них обещание⁸⁰, и угостил их рисом, чем они чрезвычайно восхитились и очень обрадовались. На следующий день я хотел было сообщить им цель своего прибытия, рассказав о сути приказа, как они внезапно пришли. Я заявил, что пришел для расследования согласно приказу и что они должны хорошо это понять. Я спросил, для чего они приехали на территорию Японии? Красные люди ответили, что летом прошлого года они приплыли на остров Уруп для охоты и у них произошла ссора с другими членами их экипажа, а поскольку дело могло дойти даже до расправы, они убежали глубоко в горы на том же острове и скрывались, а в это время их судно вернулось на родину. Смысл их рассказа был предельно понятен. Поскольку об этом

⁷⁷ Период с 30 января по 27 февраля 1786 г.

⁷⁸ 31 мая 1786 г.

⁷⁹ Наибо — бывшее название Куйбышевского залива и одного из расположенных в нём селений.

⁸⁰ Вероятно, имеется в виду обещание покинуть Итуруп.

написано в другой книге, здесь я умалчиваю о подробностях⁸¹. По этой причине я взял с собой двоих из этих трёх человек и вернулся на Кунашир. Когда мы добрались до торговой конторы на Кунашире, чиновники обсудили этот вопрос, и от вассалов Мацумаэ красным людям был дан приказ: людям из чужих стран строжайше запрещено вступать на территорию Японии, а потому они должны как можно скорее уезжать в свою страну. Страны и имена этих двоих следующие:

Семён Дорофеевич Зуев, из страны Иркутской, 32 года
Иван Никитич Сосновский, из большой гавани Охотска, 28 лет

Было похоже, что Зуев был главным, а Сосновский подчиненным. Услышав вышеозначенный приказ, они поняли, что должны вернуться в свою страну и собрались уезжать на Итуруп. Тогда они очень опечалились разлуке, поскольку провели со мной вместе три месяца и сдружились. В начале восьмого месяца⁸² настало время красным людям отправляться, и я, явившись для прощания, поблагодарил их за всё по-японски, а красные люди попрощались со мной по-русски. Они пали на колени справа и слева от меня, вложили каждый свою руку в мои, а свободными взяли меня подмышки, и оба одинаковым образом, потягивая меня вправо и влево, проливали восхищенные слезы. [Один из них] воодушевленно сказал: «Хоть мы будем и далеко друг от друга, но пока мы в одном краю, то непременно встретимся, а потому расстаемся в надежде на эту встречу». Дождавшись, когда первый договорит, второй также сказал: «И правда: мы живем в далекой стране, в чужой стране, а потому если вновь не встретимся, то это станет расставанием на всю оставшуюся жизнь!». Когда заканчивал говорить один, другой продолжал говорить в том же духе, и оба не прекращали рыдать высоким голосом и печально плакать. Я же, не зная, что ответить, неловко стоял и лишь молча глотал подступающие слёзы.

Тем не менее Зуев до сих пор живет на острове Итуруп. А Сосновский вернулся в свою страну и на Итурупе его больше нет. Зуев подробно рассказал мне о том, что к востоку от Японии, за большим

⁸¹ Вероятно, Могами Токунаи имеет в виду сочинение «Упущенное и собранное о землях айнов» (яп. «Эдзо сю:и» 蝦夷拾遺), написанное одним из руководителей экспедиции 1785–1786 гг. Сато Гэнрокуро. См. Сато Гэнрокуро 佐藤玄六郎. Эдзо сю:и 蝦夷拾遺 (Упущенное и собранное о землях айнов) // Хокумон со:сё 北門叢書 (Библиотека Севера). Т. 1. Токио: Кокусё канко:кай 国書刊行会, 1972. С. 247–309. О сведениях, сообщенных русскими на Итурупе, см. с. 296–308.

⁸² Период с 24 августа по 21 сентября 1786 г.

океаном, есть огромная страна под названием Северная Америка, которая тянется почти что от северного до южного полюса, соединяя их, и российские казенные суда, отправляясь из порта Охотск, плавают в ту страну и обратно. Сначала впервые туда отправилось три больших судна, однако оказалось, что по морю до той страны далеко, поэтому они не успели доплыть и были вынуждены вернуться в Охотск. Затем снова пришёл царский указ, и на этот раз отправилось уже девять судов, полностью оснащенных на казенный счет, а на каждом было около 70 человек экипажа⁸³. Я расспросил его подробно о положении Охотска, и он мне рассказал.

Его рассказ был очень длинным, мне с трудом удавалось уследить за всеми деталями, и лишь думалось, что это звучит угрожающе. Об этом есть разные мнения. Я пока что не знаю чего-то, что доказывало бы это, но так или иначе думаю, что это важно. Хотя у меня и были свои мысли на этот счёт, не имея времени, я не пускался в споры за или против. Если бы можно было, я хотел бы снова отправиться на Итуруп, встретиться с этим Зуевым и расспросить его о том, что происходило все эти пять лет [после разлуки]. Также я расспросил бы его о положении тех девяти больших кораблей, что отправились в Северную и Южную Америку — ведь Зуев наверняка имеет сообщение с государственными учреждениями в Охотске. Пусть [кому-то покажется, что моё поведение] было постыдным для Японии, но я, понимая это, всё же хотел сохранить свою жизнь, поскольку моя жизнь дана мне именно Японией⁸⁴.

Итак, крупный порт Охотск расположен ровно на север от острова Карафуто. Поскольку это большой порт, это чрезвычайно процветающее место, где есть даже публичный дом. Как говорилось выше, на севере повсюду ведётся освоение и страны сильны, а острова земель айнов лежат к югу от них и являются тёплыми странами, в то время как простолюдины Японии считают их холодными, а потому неподходящими для освоения, что делает положение дел плачевным. Если подумать с точки зрения положения по северной широте, это доказывает их близкое расположение.

О диких гусях и утках

Как говорят простолюдины в Японии, гуси и утки обитают в стране Хитати, однако есть основания усомниться в этом. Когда летом

⁸³ Вероятно, за этими словами скрываются сведения о Первой и Второй Камчатских экспедициях — именно в ходе второй из них русские впервые достигли побережья Северной Америки.

⁸⁴ Здесь Могами Токунаи как будто бы скрытно говорит о том, что ему не удалось выдворить русских с Итурупа и доказать им, что Курильские острова принадлежат Японии.

года Лошади в правление Тэммэй⁸⁵ я переправился на Уруп, местные жители поведали мне, что каждый год в пятом месяце [гусяи и утки] возвращаются и живут в окрестностях этого острова. Я и своими глазами их видел. К северо-востоку от этого острова Урупа, примерно в двадцати *ри* за морем лежит большой остров под названием Симушир. Говорят, что на этом острове есть лагуна⁸⁶, откуда вылетают гусяи и утки. Также говорят, что и в окрестностях Камчатки и Охотска они собираются огромными стаями, в течение лета строят гнезда, заводят и вскармливают птенцов. По закону страны красных людей на гусяи и уток охотиться запрещено. Птенцы постепенно вырастают и примерно в конце осени [птицы] снова направляются в южные края, и тогда запрет на охоту снимается, и многие, говорят, охотятся на гусяи и уток. В той стране они употребляются в пищу. Об этом мне рассказали Зуев и Сосновский.

Об унесенном течением Кацуэмонэ

Среди жителей деревни Саи, что во владениях Намбу в провинции Осю⁸⁷, есть человек по имени Такэути Токубээ. На его собственном судне, нагрузив его соевыми бобами и рыбными жмыхами, моряки — в общей сложности 17 человек — направились в Восточную столицу для торговли. Это было новое судно грузоподъемностью 1200 коку. 14 числа 11 месяца 1 года правления под девизом Энкё⁸⁸ оно вышло из порта Саи, что в землях Намбу, но, встретившись с противным ветром, было унесено течением на север и пристало к берегу в стране красных людей⁸⁹. Говорят, что по государственным законам этой страны, если приносит течением чужестранцев, к ним проявляют сострадание, оказывают помощь, предоставляют имущество и, смотря по способностям, впоследствии могут принять на службу. Это ли не план по освоению страны, основанный на порядках великой державы? Итак, капитан того судна, родственник Токубээ по имени Кацуэмон, Рихати, родственник Ясубээ из деревни Окопэ там же, Нагамацу из деревни Оома, Ихээ из деревни Мияко, Тёсукэ из той же деревни, то есть всего пять человек, остались в живых и стали подданными страны красных людей. Все пятеро поселились в разных местах. Рихати из

⁸⁵ 1786 год.

⁸⁶ В северной оконечности Симушира действительно есть глубоко вдающаяся в сушу бухта Броутона.

⁸⁷ Ныне пос. Саи уезда Симокита преф. Аомори (северная оконечность о. Хонсю).

⁸⁸ 17 декабря 1744 года.

⁸⁹ Здесь и далее речь идёт об экипаже судна «Тага-мару» (яп. 多賀丸), члены которого остались жить в России, а некоторые преподавали японский язык в Петербурге, Якутске, Илимске и Иркутске.

Окоппэ стал жителем страны Камчатки и женился на младшей сестре переводчика японского языка по имени Пётр. Кацуэмон поселился в стране Иркутской, близкой к царю страны красных людей, стал его подданным, получил наследственное жалование в двести серебряных монет, поступил на действительную службу и заимел наследника. Поскольку его сын превосходил способностями всех остальных, он высоко ценился царём и получил имя «Хэитара Рэон Сэития»⁹⁰. В 3-м году правления Тэммэй⁹¹, когда ему исполнилось 17 лет, по государеву приказу было построено новое большое судно. Сэития, став его капитаном, вышел из порта Коровотараханъэрисукой⁹², взял курс на юг, но куда отправился, неизвестно. Об этом мне рассказали Зуев и Сосновский, и мне думается, в этом рассказе есть глубокий смысл. То большое судно направилось издалека в Японию и земли айнов, но по ошибке пристало к берегам острова Карафуто, что западных землях айнов. Там у них произошёл конфликт с местными жителями на почве торговли, который принял острый характер, и дело дошло даже до сражения. Все красные люди, бывшие на судне, были убиты, а само судно уплыло и было вынесено к берегам острова Уруп в восточных землях айнов, к местечку Адацутой. В это время один из вождей Итурупа по имени Хаппаино приехал на тот остров для охоты, увидел прибитое судно и забрался на него, чтобы осмотреть. Оказалось, что на судне никого не было, лишь труп одного из красных людей. При этом было много товаров, среди которых золото, серебро, шерсть, алое сукно и другие ткани, а также много других редких предметов, которым не было числа. Хаппаино подумал, что такое судно без хозяина, доверху нагруженное драгоценностями, не может быть ничем иным, как подарком небес, поэтому он забрал все ценные вещи, находившиеся на судне, глубоко закопал их, а судно сжёг. В это время далеко в море показалось большое судно красных людей, которые в последние годы стали ежегодно приезжать для охоты, и стало постепенно приближаться. Через некоторое время, когда стало ясно, что судно намерено пристать к острову Урупу, Хаппаино поразмыслил и понял, что если станет известно, что он сжёг судно красных людей и завладел всеми драгоценностями с него, то люди с этого судна убьют и его. Тогда, даже не глядя на то, плохая или хорошая погода, он решил спешно погрузить все драгоценности на девять айнских лодок и вместе с сотней других айнов уплыть с Урупа и укрыться на Итурупе, где

⁹⁰ Возможно, «Пётр (или Фёдор) Леонтьевич» в родительном падеже.

⁹¹ 1783 год.

⁹² Возможно, «город Архангельский» или «порт Архангельский».

они и имели жильё. Они отплыли от берега и, не заботясь о приливах или отливах, стали пересекать бурное море, но именно в это самое время подул неприятный ветер, все девять лодок опрокинулись, и все сто с лишним айнов погибли. Вскоре судно красных людей пристало к Урупу, они вышли на берег, встретили айнов, которые в панике оставались на берегу, расспросили их, и айны, находясь в ошеломлении, ответили им, что человек по имени Хаппаино, вождь с острова Итуруп, приплыл на этот остров для охоты, и когда он находился на промыслах в Адацутой, принесло одно большое судно их страны. Однако на нём не было ни одного человека экипажа, а только один труп. Поскольку хозяина судна не было, он завладел всем багажом и попытался сбежать. Об этом всём [айны] откровенно поведали красным людям, а те, услышав это, сильно разозлились. Поскольку этот остров уже стал местом промыслов для людей обеих стран — и айнов, и красных людей — [айны] посчитали нужным рассказать об этом, однако [русские] затаили злобу. После этого, когда я летом года Лошади в правление Тэммэй приезжал [туда], красные люди подробно рассказали мне про тот случай, но уже ничего было поделать. Они предупредили [власти], что поскольку эта земля далеко, администрация до них не доходит, а потому незнающие закона дикари и могут поступать таким образом. Но поскольку ничего не было сделано, они молча сдались. По словам красных людей, в стране, где есть главный, дела управления идут хорошо, и нигде под небом не будет ни безнравственного поведения, ни незаконных поступков. А то, что управления нет, доказывает и то, что у острова нет и хозяина. Поэтому хоть этот остров и близок к Японии, едва ли можно сказать, что он находится под властью Японии. А следовательно, кто осваивает остров, тот и является его хозяином, — сказали они.

О прибытии судна красных людей

В год Лошади правления Тэммэй⁹³ судно красных людей приплыло во внутреннее море к юго-западу от Мацумаэ и стояло на якоре в двух-трёх *ри* от берега в окрестностях поселка Эра. Местные жители очень удивились, ведь на нём было три мачты, каких не бывает в Японии, много парусов, были видны и флаги, так что, говорят, и простые люди проведали, что судно иностранное. Это внутреннее море [ограничено] на западе [страной] Сантан, на юге Кореей, на востоке —

⁹³ 1786 год.

Японией и страной Эдзо⁹⁴. Поэтому исстари таких судов здесь не бывало, даже если какие-то и заносило течением. Так что подозрительность местных жителей вполне объяснима. В Мацумаэ нет сторожевых постов для надзора за китайскими кораблями⁹⁵, поскольку никого это место и не привлекало. Поэтому [судно], отправившись из этого места, плавало на север и на юг, а также вставало на якорь в двух-трёх *ри* от берега у места под названием Макимура. Иногда местные жители на рыбацких лодках пробовали приблизиться к этому судну, и тогда чужестранцы с того судна выходили и зазывали их руками. Поскольку они подплывали близко, то точно знали, что это чужестранцы. Не понимая их языка, они опасались приближаться совсем, а если красные люди упорно продолжали их звать, в ответ они вертели головами, отказываясь. Когда [местные] уже хотели было плыть обратно, [чужестранцы] подвесили на кончик шеста бутылку вина и пирожки и протянули к лодке айнов. Говорят, что после этого они отплыли из того места и направились на северо-запад. Житель Мацумаэ, находившийся в торговой конторе в Соя, что в западных землях айнов на том же острове, рассказывал, что видел это судно, и оно направлялось на запад, но куда отправилось после, того он уже не знал. Мне доводилось видеть лепешки, похожие на упомянутые пирожки, и они совсем не выглядят как сделанные целиком из муки: снаружи сделаны из зернового теста, но имеют запах масла, словно выпарены в рыбьем жиру. Упомянутое выше место Соя находится в северо-западной оконечности острова, на котором расположен Мацумаэ, поэтому выглядит так, что они плавали вокруг этого острова, чтобы осмотреть его⁹⁶. Это место, которое может стать опасным для Японии. На двадцать одном острове восточных земель айнов уже повсеместно распространились русские обычаи и порядки, названия островов изменены, туда посылаются инструменты и ткани, заботливым воспитанием и обучением привлекаются сердца местных жителей. А теперь, вдобавок к этому, они похоже намерены то же самое сделать и ещё на двух островах — острове, где расположен Мацумаэ, и острове Карафуту.

⁹⁴ Из описания ясно, что под внутренним морем Могами Токунаи имеет в виду море, впоследствии названное Японским.

⁹⁵ Сторожевые посты для надзора за китайскими кораблями (яп. *то:сэнбан* 唐船番) были учреждены в разных провинциях Японии в 1630–1640-х гг. после запрета иностранным судам приставать куда-либо кроме установленных портов.

⁹⁶ Нам неизвестно случаев плавания российских судов в Японском море к западу от Хоккайдо в 1786 году. Если допустить, что Могами Токунаи или его источники могли ошибиться в дате, речь может идти о судне французской экспедиции под руководством Ж.-Ф. Лаперуза, которое находилось в окрестностях Хоккайдо в 1787 году.

Об измерении расстояний по морю и обоюдной торговле

Что касается расстояний до ближних и дальних островов по морю, то даже жители Мацумаэ их не знают, а поскольку дальше острова Кунашира японцы до сих пор не плавали, то многих островов не то, что не видели, но даже не слышали о них. Из-за этого японские капитаны хоть и зовутся таким именем, но коль скоро не владеют искусством измерения расстояний по морю, то лишь оценивают невооружённым глазом, ближе или дальше [находится то, что они] видят. Следовательно, [их умения] недостаточны, чтобы на них опереться, а потому я обратился с вопросом к красным людям, и [оказалось, что] их метод [заключается в измерении] кратчайших расстояний. Кроме того, у них есть верёвка для измерения расстояний, и плавают они, разматывая эту верёвку по поверхности воды. С самого начала плавания они обязательно таким образом ведут измерение расстояний. Также для того, чтобы знать курс и измерять высоту солнца, луны и других небесных светил, у них есть компас, звёздный глобус и другие инструменты, а потому, узнав с помощью измерений местонахождение наших судов, они могут, например, двигаться вперёд или отплыть назад. Жители Японии действительно не могут похвастаться такими умениями.

Среди вассалов дома Мацумаэ есть [люди, занимающие] должность судового надзирателя⁹⁷. Они включаются в состав экипажей на судах купцов, получающих на откуп торговые участки, для сбора разных товаров для высочайших подношений, таких как шкуры каланов и перья орлов, отправляются в эти участки и собирают указанные товары⁹⁸. Когда вассал по имени Ниида Дайхати был назначен на эту должность судового надзирателя и отправился на остров Кунашир, туда приехали красные люди и попросили об установлении постоянной торговли между Россией и Японией⁹⁹. Чиновник Ниида Дайхати, услышав это, ответил, что поскольку вопрос этот не частный, ему необходимо вернуться в своё княжество, доложить об этом своему господину, а тот в свою очередь должен будет сделать запрос верховным властям и получить санкцию, так что дело может решиться не ранее, чем в следующем году, а потому и попросил их приехать на этот остров для встречи на будущий год. Красные люди, поняв это,

⁹⁷ В тексте *уванори* (яп. 上乘), также *уванорияку* (яп. 上乘役) — буквально «посаженный сверху», т. е. «судовой надзиратель». В современной терминологии — «суперкарго».

⁹⁸ Речь идёт о товарах, которые князь Мацумаэ был обязан регулярно преподносить сёгуну Токугава как своему господину.

⁹⁹ Речь идет о российской экспедиции 1775–1780 гг., члены которой дважды в 1778 и 1779 гг. встречались с чиновниками княжества Мацумаэ на северо-востоке Хоккайдо.

летом следующего 8-го года правления Анъэй¹⁰⁰ они снова приплыли на остров Кунашир, но поскольку они ждали в неведении, а тот судовой надзиратель всё не приезжал, то под видом движения навстречу они отправились вглубь японской территории, а поскольку они втайне хотели изучить расстояния между землями, то отправились с Кунашира и доплыли до местечка под названием Тикусикой, что в торговом участке Аккэси на острове, где находится Мацумаэ. От острова Кунашира до это места по морю около 40 *ри*. Говорят, что они и на картах скорректировали это расстояние. Поскольку направления, расстояния и карты Японии и прилегающих островов ещё прежде были известны в стране красных людей, то теперь, когда им известны и сами провинции, останется лишь сверить. Итак, став на якорь в этом местечке Тикусикой, они стали ждать прибытия чиновника. Тогда по упомянутой договорённости вассалы Асари Кохээ, Мацуи Мохээ и Ниида Дайхати, то есть всего трое чиновников, приплыли в Тикусикой, высадились на берег и отправились на встречу. Когда с приветствиями было покончено, [русские], ожидая, будет ли дано разрешение на торговлю или нет, поменялись в лицах и не могли сглотнуть [от волнения]. В это время трое чиновников огласили приказ. Содержание его было таким: торговля с другими странами в Японии ограничена одним местом под названием Нагасаки, а в прочих государственным законом торговать запрещено, а потому сколько бы ни просили, удовлетворить невозможно, следовательно плавать сюда будет бессмысленным. В качестве вспоможения на обратный путь [русским] подарили 15 мешков риса и понемногу сакэ, табака и трубок. Затем им сказали, что если они всё же желают вести торговлю, то пусть отправляются в Нагасаки и делают это там. Услышав это, русские вынужденно отправились обратно в свою страну.

Поскольку российскому государю было подробно доложено, что 15 мешков риса, пожалованные от Японии, предназначались государю страны красных людей, но были пожалованы от дома Мацумаэ, который является вассалом государя Японии, чиновники красных людей приняли их по небрежности, в то время как российские подарки были отвергнуты Японией, а потому чиновники той страны были подвергнуты наказанию¹⁰¹. Об этом мне поведал Зуев.

¹⁰⁰ 1779 год.

¹⁰¹ Из российских источников о наказании участников этой экспедиции ничего не известно.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Гришачев Сергей Викторович — кандидат исторических наук, доцент Школы востоковедения НИУ ВШЭ (Москва)

Климов Артём Вадимович — старший преподаватель кафедры японоведения Института востоковедения и африканистики НИУ ВШЭ (Санкт-Петербург)

Климов Вадим Юрьевич — кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник отдела Дальнего Востока Института восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург)

Климова Ольга Вадимовна — PhD, заведующая кафедрой японоведения Института востоковедения и африканистики НИУ ВШЭ (Санкт-Петербург)

Осипова Марина Викторовна — кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Отдела этнографии Сибири МАЭ РАН (Санкт-Петербург)

Соколов Андрей Михайлович — кандидат исторических наук, научный сотрудник Отдела этнографии Восточной и Юго-Восточной Азии МАЭ РАН (Санкт-Петербург)

Чекунова Екатерина Сергеевна — кандидат исторических наук, доцент кафедры востоковедения Уральского федерального университета (Екатеринбург)

Щепкин Василий Владимирович — кандидат исторических наук, старший научный сотрудник отдела Дальнего Востока Института восточных рукописей РАН, доцент кафедры японоведения Института востоковедения и африканистики НИУ ВШЭ (Санкт-Петербург)